**УДК 801.8.**

**Эдил кызы Бубурахима**

ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

2-курстун магистранты

**Осмонова Ч.М. ага окутуучу,**

ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

**Эдил кызы Бубурахима**

УНПК «Международный университет Кыргызстана

магистрант 2-курса

**Осмонова Ч.М. старший перподаватель**

УНПК «Международный университет Кыргызстана

**Edil kyzy Buburakhima**

ERPC “International University of Kyrgyzstan”

2nd year master student

**Osmonova Ch.M. senior teacher**

ERPC “International University of Kyrgyzstan”

ЫЙЫК МЭН ЦЗЯН-НЮЙ ЖӨНҮНДӨ УЛАМЫШ

СКАЗАНИЕ О СВЯТОЙ МЭН ЦЗЯН-НЮЙ

THE LEGEND OF SAINT MENG MENGJIANG-NU

*Аннотациясы* Кытайдын элдик оозеки чыгармачылыгы улуттук өзгөчөлүктөргө гана ээ болбостон, улуттун маданий байлыгы болуп саналат. Кытай фольклору мифтер, уламыштар, тамсилдер, анекдоттор, жомоктордон турат. Бул макалада күйөөсү Улуу Кытай дубалын куруп жатып каза болгон ишенимдүү жана мээримдүү айымдын тагдыры жөнүндө баяндаган «Мэн Цзян-нюйдун уламышы» каралат.

*Ачкыч сөздөр: Фольклор, миф, уламыш, маданият, Мэн Цзян-нюй.*

*Аннотация:* Китайское народное творчество имеет не только ярко выраженные национальные черты, но и является культурным сокровищем нации. Китайский фольклор состоит из таких типов произведений, как: мифы, легенды, басни, анекдоты, сказки и сказания о жизни. В данной статье исследуется сказание о Мэн Цзян-нюй, повествующее о судьбе верной и любящей жены, муж которой погибает, строя Великую Китайскую стену.

*Ключевые слова: Фольклор, миф, легенда, культура, Мэн Цзян-нюй.*

*Abstract:* Chinese folk art has not only pronounced national features, but is also a cultural treasure of the nation. Chinese folklore consists of such types of works as: myths, legends, fables, anecdotes, fairy tales and tales of life. This article examines the legend of Meng Jiang-nu, which tells about the fate of a faithful and loving wife, whose husband dies while building the Great Wall of China.

*Key words: Folklore, myth, legend, culture, Meng Jiang-nu.*

Как «народные легенды» в современной китайской гуманитарной науке определяется повествовательный фольклор, который издавна имел исключительно широкое распространение в низовой среде Китая и продолжает активно создаваться и сегодня, составляя значительную часть устного народного творчества. Китайские ученые единодушно признают его не только художественную, но и культурную ценность. Не будет большим преувеличением сказать, что «народные легенды» вместили в себя многовекой духовный опыт китайской нации и стали ретрансляторами этого опыта в различные области культурной жизни современной КНР.

В «Сборниках китайских фольклорных сказаний» используется термин “民间故事”, который охватывает понятиямифы (神话), легенды（传说） и сказания (故事).

Слово «сказание» употребляется в двух различных значениях – широком и узком. В широком смысле, под «сказанием» понимается повествовательная проза – мифы, легенды, сказки, басни, юморески и другие жанры, попадающие под эту категорию. В данном исследовании автор имеет в виду более узкий смысл данного понятия как одним являются одним из видов китайских фольклорных сказаний, наряду с мифами и легендами, и в этом ключе сравнивает сказания с легендами.

Китайское народное творчество представляет собой чрезвычайно благодатный материал" для исследователя, можно даже сказать, материал уникальный. Устное творчество китайцев - одного из древнейших народов мира - обладает редкой непрерывностью традиции.

И в то же время, по счастливому стечению обстоятельств, в Китае процесс развития народного творчества (особенно развития народной поэзии) уже с древнейших времен фиксировался в письменных памятниках. Так, например, в "Книге песен" ("Шицзин") содержатся тексты народных песен (правда, подвергшиеся значительной обработке), которые датируются приблизительно XII - VIII веками до н.э., а со II века до н. э. их начинает уже систематически собирать специально созданная "Музыкальная палата" ("Песни юэфу"). [3]

Записи китайского фольклора чрезвычайно богаты и разнообразны, и поэтому понятно, какой интерес для каждого фольклориста представляет первое большое исследование китайского фольклора, предпринятое советским китаеведом Б. Рифтиным.

В качестве объекта исследования автор взял широко распространенное в Китае (а также известное в Корее" Монголии, Таиланде и некоторых других странах) сказание о Мэн Цзян-нюй ("Сказание о великой стене"). Сюжет этого сказания разрабатывается почти во всех жанрах китайского фольклора, и это позволяет автору поднять интереснейший вопрос о специфике отдельных жанров и их взаимосвязи в народном творчестве. [2]

Сказание о Мэн Цзян-нюй (появилось приблизительно в IV – VI веках), повествующее о судьбе верной и любящей жены, муж которой погибает, строя Великую стену, китайские исследователи обычно связывают с древней легендой о жене Ци Ляна. Последняя записана в летописи "Цзочжуань" (одна из классических конфуцианских книг), и в дальнейшем в китайской литературе часто наблюдается своеобразная контаминация обоих сюжетов.

Согласно записям «Цзочжуань», в 550-ый год до нашей эры (в Период Весны и Осени) войска царства Ци выступили на царство Цзюй (ныне уезд Цзюй провинции Шаньдун), и генерал царства Ци Цилян погиб в сражении. Его жена Мэн Цзян ждала гроб мужа за городом. Она горько плакала и отказала главе царства Чжуангун в его требовании почтить память умершего и выразить свои соболезнования.

Спустя 200 лет в «Таньгун» было написано, что «жена Циляна ждала гроб мужа и плакала, глава царства Чжуангун послал чиновника почтить память умершего». А во времена династии Западной Хань в «Шоъюань» Люсян было написано, что «жена Циляна плакала, стоя возле городской стены, а стена рухнула».

В «Биографии добродетельной женщины» наблюдается сюжет о самоубийстве жены Циляна в реке Цзы. Жена Циляна служит прототипом Мэн Цзян-нюй. Сказание о Мэн Цзян-нюй было распространено во многих местах в течение 2500 лет. И содержание сказания много раз изменялось. Женщина в царстве Ци в Период Весны и Осени превратилась в Мэн Цзян-нюй, живущую в период правления Цинь Шихуана, который приказал построить Великую Стену. На самом деле, и городская стена, рухнувшая из-за плача жены Цилян, и река Цзы, в которой она умерла, расположены в районе города Цзыбо. [5]

Согласно статистике исследований Гуцзегана в 20-е годы 20 века, сказание о Мэнцзян распространено во многих местах, например, в Пекине, в провинциях Хэбэй, Ляонин, Шаньдун, Шаньси, Хэнань, Шэньси, Цзянсу, Шанхай, Аньхуй, Чжэцзян, Хубэй, Хунань, Фуцзянь, Гуандун, Гуанси, Юньнань, Сычуань, Ганьсу. Также существует много памятников Мэн Цзян-нюй, например, храм и могила Мэн Цзяннюй в Шаньхайгуань, храмы Мэн Цзяннюй в уезде Суйчжун провинции Ляонин, в уезде Ци провинции Хэнань и в провинции Шэньси, статуя Вань Силян в Шанхае, 4 родника Мэн Цзян-нюй в уезде Бошань провинции Шаньдун и так далее.

Сказание о Мэн Цзян-нюй показывает добрый характер китайских женщин, жестокость войны и ненависть народа к ней. Сказание и песня о плаче Мэн Цзян-нюй на Великой Стене передаётся в уезде Бошань из поколения в поколение. Обычай «петь из-за скорби, плакать из-за печали» произошёл именно от этого сказания, и передаётся в народе уезда Бошань. До сих пор женщины здесь по-прежнему выражают горе подобным образом, что очень типично для деревень.

В уезде Бошань из поколения в поколение передается легенда о Мэн Цзян-нюй, девушке. Мэнцзян-нюй (孟姜女) в имени этой девушки можно увидеть иероглиф цзян (姜) в значении имбирь. На востоке корень имбиря, обладающий целебными свойствами и ассоциирующийся с женственностью, добротой и удачей, стал неотъемлемой частью этой истории.

Мэн Цзян-нюй происходила из знатного рода,. "Цзян" 姜-"имбирь" символизирует не только красоту и силу духа героини, но и ее судьбу, наполненную как горечью, так и надеждой. Может быть поэтому, ключ иероглифа цзан (姜) состоит из иероглифа «женщина» (女) над которой элегантно возвышается иероглиф «добрая/счастливая» (羊).

Легенда повествует о трагической любви Мэн Цзян-нюй к Фань Си-ляну. Жестокий император Цинь Ши-хуан, одержимый идеей возвести Великую Стену, разлучает влюбленных, забирая Фань Си-ляна на строительство Великой китайской стены . Верная своему возлюбленному, Мэн Цзян-нюй отправляется на его поиски.

Обнаружив Фань Си-ляна мертвым, замурованным в стене, Мэн Цзян-нюй омывает его тело горькими слезами. Сила ее скорби столь велика, что стена рушится, освобождая тело любимого.

Не в силах смириться с потерей, Мэн Цзян-нюй бросает вызов императору, отказываясь стать его женой. Она обманывает его, сбегает и, в конце концов, находит утешение в морской пучине.

История Мэн Цзян-нюй стала символом верности, любви и непокорности. Ее стойкость перед лицом несправедливости и сила духа вдохновляют людей на протяжении веков. [4]

В давние времена жили супруги по фамилии Цзян. Однажды они посадили тыкву-горлянку, чьи плети, словно зеленые руки, перекинулись через стену к соседям по фамилии Мэн. К удивлению, всех у Мэнов выросла огромная тыква. Разрезав ее, они с изумлением обнаружили внутри спящую девочку.

Так, из тыквы, объединившей два сада и две семьи, на свет появилась Мэн Цзян-нюй. Словно фея, спустившаяся с небес, она очаровывала всех своей красотой. Однако, будучи рожденной в богатой семье, Мэн Цзян-нюй жила в уединении.

Ее держали в высоком доме, окруженном садом, куда никто не мог попасть. За ворота же девушку никогда не выпускали, скрывая ее красоту от чужих глаз.

Судьба свела Мэн Цзян-нюй с Фань Си-ляном, и их встреча стала поворотным моментом в жизни обоих. Юноше, волею случая завидевшему красавицу, посчастливилось завоевать ее сердце. Вскоре они поженились, став счастливыми супругами.

В это же время император Цинь Ши-хуан затеял грандиозную стройку - Великую китайскую стену. Тысячи людей, не щадя жизней, были брошены на эту каторжную работу. Мужчин хватали без разбора, и никто не знал, вернутся ли они домой.

Не миновала беда и Фань Си-ляна. Стражники явились за ним, и он, спасаясь от верной гибели, вынужден был бежать. Найдя убежище в саду Мэн, за искусственной горкой, он с замиранием сердца наблюдал за своей возлюбленной, гуляющей с верной служанкой.

Мэн Цзян-нюй, очарованная порхающими мотыльками, тщетно пыталась поймать одного из них. Брошенный ею шелковый платочек упал в пруд, и девушка, огорченная неудачей, попросила служанку достать его. Та, не поняв просьбы, лишь воскликнула, увидев затаившегося за горкой Фань Си-ляна.

Встретившись взглядом с Фань Си-ляном, Мэн Цзян-нюй смутилась и покраснела. Юноша, осознав, что был замечен, растерялся. Бежать - опасно, остаться - неловко, ведь они не знакомы.

Набравшись смелости, Фань Си-лян выходит из укрытия, кланяется служанке и умоляет о помощи. Служанка, оправившись от испуга, начинает ругать его, требуя объяснений. Юноша, пав ниц, представляется как Фань Си-лян, и говорит, что, спасаясь от стражников, случайно забежал в сад. Не унимаясь, служанка напоминает ему, что это владения ее госпожи. Фань Си-лян, торопясь, отвечает, что не знал об этом.

В это время Мэн Цзян-нюй, очарованная статным и пригожим юношей, чувствует, как в ее сердце зарождается любовь. Она упрекает служанку за невежливость и предлагает отвести Фань Си-ляна к отцу, чтобы тот помог ему спрятаться от стражников.

Фань Си-ляна привели к хозяину дома. Мэн, увидев статного и умного юношу, сразу же проникся к нему симпатией. Разговорившись с Фань Си-ляном, он был очарован его эрудицией и красноречием.

Недолго думая, Мэн решил взять Фань Си-ляна в зятья и назначил свадьбу на тот же день. Кто же мог знать, что не успеют новобрачные совершить все свадебные обряды, как явятся стражники.

**Разлука и клятва верности**

Схватив Фань Си-ляна, стражники увели его, оставив в горести и печали его новоиспеченную жену, родителей и всех домочадцев. Мэн Цзян-нюй, не в силах смириться с разлукой, дала клятву ни за кого другого не выходить замуж и ждать своего любимого.

С этого дня она возненавидела императора Цинь Ши-хуана, Великую стену и стражников, разлучивших ее с Фань Си-ляном. Грусть и тоска поселились в сердце Мэн Цзян-нюй. Она целыми днями сидела в своей комнате, не ела, не пила, не спала, все мысли ее были о Фань Си-ляне. Ей было горько сожалеть, что не ушла вместе с ним на строительство Великой стены.

Прошли весна, лето, осень. Наступила зима.

Мэн Цзян-нюй решила, что Фань Си-лян, уйдя в легком платье, нуждается в теплой одежде. Несмотря на уговоры отца, матери и служанок, она твердо вознамерилась сама отнести ему вещи.

Согласившись сопроводить дочь, отец Мэн Цзян-нюй отправил с ней слугу.

Не став краситься и пудриться, Мэн Цзян-нюй собрала волосы в пучок, надела простое платье, привязала к спине узел с теплой одеждой и, упав перед родителями на колени, произнесла: "Не найду мужа - не ворочусь!".

С этими словами она покинула родной дом.

Мэн Цзян-нюй и слуга прошли через множество деревень и полей, пока не добрались до заставы, служившей пропускным пунктом на пути к Великой Стене.

Красота Мэн Цзян-нюй не осталась незамеченной: местный чиновник на заставе был очарован ею и пожелал взять ее в жены. Однако, Мэн Цзян-нюй, верная своему Фань Си-ляну, с гневом и презрением отвергла его предложение. Раздосадованный чиновник, жаждавший богатства и карьерного роста, решил извлечь выгоду из этой ситуации.

Он написал доклад своему начальству, восхваляя красоту и мудрость Мэн Цзян-нюй, надеясь, что начальник захочет заполучить ее себе, а ему за это обеспечит повышение. Неведомым ему образом, доклад попал к самому императору Цинь Ши-хуану, который, одержимый тягой к власти и роскоши, также не мог остаться равнодушным к описанию Мэн Цзян-нюй.

Пройдя заставу, Мэн Цзян-нюй и слуга оказались перед пропастью. Узкая горная тропа, ведущая к Великой Стене, едва вмещала одного человека, а с обеих сторон зияли глубокие ущелья.

В этот момент, слуга, охваченный коварным замыслом, решил воспользоваться беззащитностью Мэн Цзян-нюй. Он замыслил силой сделать ее своей женой, используя уединенность и опасность места как инструмент для достижения своей низкой цели.

Мэн Цзян-нюй, не растерявшись, с улыбкой на устах согласилась на предложение слуги, но с одним условием: свахой должен стать маленький красный цветок, растущий на вершине горы. Слуга, очарованный красотой цветка и перспективой легкой добычи, позабыл об осторожности и полез вниз по крутому склону. Мэн Цзян-нюй, воспользовавшись моментом, толкнула его. Негодяй, ведомый корыстными мотивами, сорвался с обрыва и нашел свою гибель в пропасти.

***Скорбь и отчаяние на Великой Стене***

Оставшись одна, Мэн Цзян-нюй терзалась неизвестностью о судьбе своего мужа. Добравшись до Великой Стены, она пала на землю и горько зарыдала. Слезы ее текли без остановки три дня и три ночи, омывая каменные глыбы.

Под напором этой неудержимой скорби стена не выдержала и рухнула, обнажив под собой останки Фань Си-ляна.

В это время до императора Цинь Ши-хуана дошел доклад о прекрасной Мэн Цзян-нюй. Очарованный ее красотой, он решил сделать ее своей женой. Стражники по его приказу разыскали девушку и доставили в императорский дворец. При виде императора Мэн Цзян-нюй охватила еще большая ненависть, но она не пала духом.Скрывая свои истинные чувства, она согласилась стать его женой, но лишь при условии выполнения трех требований.

Император, ослепленный желанием, был готов выполнить любые ее желания.

Мэн Цзян-нюй потребовала от него: *три месяца траура по мужу.* Император, не видя в этом препятствия, охотно согласился. *Пышные похороны для Фань Си-ляна.* Император пообещал купить самый лучший гроб, саркофаг и организовать пышные траурные церемонии. *Надеть траурное облачение и приказать всем придворным, военным и чиновникам сделать то же самое.* Это условие заставило императора задуматься.

Он осознал, что, выполнив его, фактически признает себя сыном Фань Си-ляна.

Но, жажда обладания Мэн Цзян-нюй, взяла верх над его гордостью.

"Будь по-твоему, я признаю себя сыном Фань Си-ляна!" - воскликнул император. Император, одержимый желанием заполучить Мэн Цзян-нюй, согласился и на ее третье условие.

Наступил день похорон Фань Си-ляна. Отбросив все приличия, император облачился в траурное платье и шапку, изображая скорбящего сына. Мэн Цзян-нюй, одетая в траур, следовала за повозкой, в которой везли останки мужа. Все чиновники и военные, облаченные в траурные одежды, провожали процессию к фамильному кладбищу Фань.

На пути им встретилась широкая и глубокая река. Мэн Цзян-нюй, отойдя от повозки, бросилась в реку и утонула. Оставшись ни с чем, император Цинь Ши-хуан был охвачен яростью. Он потерял рассудок и день и ночь терзался мыслями о Мэн Цзян-нюй. В приступе гнева он начал казнить своих подданных без разбора. Войдя в зал, он задавал один и тот же вопрос: "Каменный конь у ворот ест сено?" Разумеется, любой сановник, отвечая честно, что каменный конь не ест сено, навлекал на себя гнев императора и был казнен. Так день за днем император казнил своих приближенных, наводя ужас на весь двор.

Среди сановников был один честный и бескорыстный человек. Когда настал его черед идти к императору, он вернулся домой мрачный и хмурый. В это время дух звезды Тай-бо, приняв облик нищего даоса, подошел к его дому и стал стучать в деревянную колотушку.

На стук даоса вышел старик-привратник. Он поведал, что их господин, известный своим добрым сердцем, всегда с радостью одаривает нищих рисом и мукой. Однако в этот день его не до гостей: беда омрачила его душу.

Даос же, не нуждаясь ни в рисе, ни в муке, заявил, что пришел с другой целью - спасти господина. Услышав эти слова, привратник поспешил к своему господину, а затем вернулся и проводил даоса в дом.

Из рукава даос извлек волшебный кнут под названием "Погоняй горы" и, обращаясь к сановнику, произнес: "Возьми этот кнут с собой во дворец. Когда император задаст тебе вопрос о каменном коне и его любви к сену, скажи: "Ест!" - и взмахни кнутом. Конь тут же начнет жевать сено. А еще поведай императору, что этот кнут способен сдвигать горы и отыскать Мэн Цзян-нюй." С этими словами даос таинственно исчез.

На следующий день сановник, спрятав кнут в рукав, отправился во дворец. Император, как обычно, задал свой вопрос: "Каменный конь ест сено?". Сановник, следуя инструкции даоса, ответил: "Ест!" - и взмахнул кнутом.

К всеобщему удивлению, каменный конь тут же начал жевать сено. Придворные в изумлении застыли на месте, а император, ошеломленный увиденным, вновь задал вопрос: "Как же это возможно?". Сановник, не без волнения в сердце, предложил императору лично убедиться в чуде.

Конюшие принесли сено, бросили его каменному коню. И снова, под взмах волшебного кнута, конь начал жадно поедать сено. Громкие крики и шум одобрения заполнили дворцовый зал.

Император, желая разгадать тайну происходящего, потребовал от сановника объяснений. Сановник, поведав императору о встрече с даосом и его напутствии, передал ему волшебный кнут.

Окрыленный надеждой, Цинь Ши-хуан покинул дворец и отправился на поиски Мэн Цзян-нюй. Одержимый своим желанием, он, не жалея сил, гнал горы, сметая их с пути, словно реки.Его безумное рвение не знало границ: то на восток, то на запад мчался он, не ведая покоя.

Тревога охватила царя драконов четырех морей. Неведомая сила сотрясала хрустальный дворец, грозя разрушить его. Немедля, царь отправил двух своих верных стражников - маленьких драконов - разведать, что же творится на поверхности. Вернувшись, они доложили: "Император Ши-хуан, вооруженный кнутом "Погоняй горы", ищет Мэн Цзян-нюй! Ужасная опасность грозит нашему дворцу! Скоро под его натиском горы рухнут на наши хрустальные чертоги!"

Сердце царя драконов сжалось от страха. Все рыбье воинство, крабы и раки пришли в смятение. Спасаться! Но куда? Мэн Цзян-нюй мертва, а где ее тело - никто не знает.

В этот момент в зал вошла дочь царя драконов, озаряя все вокруг своей неземной красотой. "Отец, - обратилась она к царю, - позволь мне избавить тебя от этой напасти!" "Как же ты это сделаешь, доченька?" - с тревогой спросил царь. "Дозволь мне превратиться в Мэн Цзян-нюй. Увидев меня, император оставит свои безумные попытки сдвинуть горы." С тяжелым сердцем, но не имея другого выхода, царь согласился.

Император, неистовой горы, вдруг увидел в воде утопленницу. Он вытащил ее на берег, и каково же было его удивление, когда он узнал в ней Мэн Цзян-нюй! Сердце его забилось сильнее: грудь девушки была еще теплой.

Охваченный радостью, император отогрел Мэн Цзян-нюй и, вернувшись во дворец, сделал ее своей женой.

Через год у императора и Мэн Цзян-нюй родился сын. После этого, Мэн Цзян-нюй открыла императору свою тайну: она не была простой смертной, а дочерью дракона, и ей суждено было вернуться в свой подводный мир. Однажды ночью, воспользовавшись тем, что император спит, она украла волшебный кнут "Погоняй горы", взяла с собой сына и покинула дворец.

Не в силах бросить своего ребенка на произвол судьбы, Мэн Цзян-нюй оставила его в далеких горах, а сама, в отчаянии, прыгнула в воду. В горах жила старая тигрица, которая, услышав плач младенца, не смогла пройти мимо. Она забрала его к себе и вскормила своим молоком. Через год тигрица, осознавая, что не сможет обеспечить мальчику достойную жизнь, оставила его на большой дороге, где его и нашел старик по имени Сян.

Старик Сян и его жена, не имея своих детей, с радостью приняли в свою семью маленького Сян Юя. Мальчик рос не по дням, а по часам, обладая недюжинной силой и богатырским телосложением, ведь в его жилах текла кровь дочери царя драконов, а вскормила его тигрица.

Старик Сян дал ему имя Сян Юй. Годы шли, и Сян Юй, благодаря своему уму, смелости и недюжинной силе, стал правителем царства Чу. Он сверг династию Цинь, отомстив за смерть своих родителей, Мэн Цзян-нюй и Фань Си-ляна.

История Мэн Цзян Нюй, бесстрашной и верной жены, чье горе стало символом скорби, является одной из самых популярных легенд, связанных с Великой Китайской стеной.

На протяжении веков по всей стране ставились спектакли и оперы, воспевающие ее стойкость и самопожертвование.

В память о Мэн Цзян Нюй воздвигнуто множество храмов, среди которых особенно известен храм на перевале Шаньхай.

Сохранившийся до наших дней в отличном состоянии, он ежегодно привлекает множество туристов.

Если вам посчастливится побывать на участке Великой Китайской стены Шаньхайгуань, не упустите возможность посетить этот храм и прикоснуться к истории, наполненной любовью, потерей и вечной памятью.

**Список использованной литературы:**

1. Б. Л. Рифтин, Сказание о Великой стене и проблема жанра в китайском фольклоре. Изд. восточной литературы, 1961, М. 246 стр.
2. Би Сюнь. Очерк народной литературы [毕桪. 民间文学概论. 民族 出版社]. Народное издательство. 2004. 453 c.
3. Ван Яо. Резюме исследования легенд 2015 г. [王尧.2015 年度传说 研究综述] // Чанцзян -дасюэ сюэбао (Научный журнал Чанцзянского университета) [长江大学学报(社科版)]. 2017. № 40 (02). C. 8-15.
4. Китайские народные сказки. Перевод с китайского Б. Л. Рифтина. М.: Гослитиздат, 1972. 333 с.
5. Кравцова М.Е., Чан Бин. Очерк китайской культуры [克拉夫佐娃, 张冰. 中国文化概论. 北京：北京大学出版社]. Издательство Пекинского унивенситета. Пекин, 2020. 375 с.
6. Ли Тинтин. Об особенностях произведений китайского фольклора и сказочной музыки [李婷婷. 浅谈中国民间传说故事类音乐作品的特点] // Голос Желтой реки [黄河之声]. 2011. № 15. C. 81.
7. <https://allforchildren.ru/ft/sk_china47.php>